

## **FICHA DE ASIGNATURA**

**Título: Edición y corrección en la traducción literaria**

**Descripción:**

La asignatura presenta los principales aspectos del trabajo de edición y corrección dentro del contexto editorial y delimita los pasos principales de corrección de textos en lengua española. El estudiante asimilará y aplicará las normas de corrección con el objeto de ajustar los textos literarios a los estándares y parámetros de calidad y estilo exigidos por las editoriales.

**Carácter:** Obligatoria

**Créditos ECTS:** 6

**Contextualización:**

La corrección y edición de textos ocupa un lugar destacado entre las salidas profesionales de los traductores, de ahí que en el contexto del máster proporcione a los estudiantes las herramientas y técnicas necesarias para desempeñar esta labor con eficacia.

**Modalidad:** *Online*

**Temario:**

1. La corrección ortotipografía. La corrección de primeras pruebas.
2. La corrección de estilo.
3. Fundamentos básicos en el proceso de edición de textos.
4. Herramientas de edición; programas de edición y maquetación. La edición digital.
5. El control de la calidad de la traducción y la calidad de su escritura.

**Competencias**

CE1 - Conocer de las principales teorías existentes en el campo de los estudios de traducción literaria.

CE2 - Identificar los problemas teóricos que plantea la traducción de textos literarios.

CE3 - Analizar textos literarios con atención a sus elementos formales, histórico-contextuales y conceptuales.

CE4 - Conocer los fundamentos teóricos y metodológicos de la literatura comparada y de los estudios literarios.

CE5 - Aplicar las estrategias adecuadas de traducción de textos literarios en las lenguas de trabajo.

CE6 - Conocer procedimientos, herramientas y procesos de la edición de textos literarios, así como del mundo editorial.

CE7 - Desarrollar una visión profesional de la corrección y edición de textos para empresas editoriales: corrección de concepto, de estilo y tipográfica.

CE8 - Manejar las técnicas y mecanismos de revisión de textos propios y ajenos según las normas y los procedimientos para garantizar la calidad de los textos producidos.

CE9 - Aplicar recursos y técnicas creativas para la composición y traducción de textos del género poético, narrativo, teatral y ensayista.

CE10 - Utilizar los recursos documentales concernientes al autor, la obra y la lengua original que se deben manejar en el proceso de traducción literaria.

CE11 - Conocer aspectos legales y profesionales de la traducción literaria.

**Actividades formativas:**

<b>Actividad</b>	<b>Horas</b>	<b>Presencialidad</b>
<b>Clases expositivas</b>	10	0%
<b>Tutorías</b>	12	0%
<b>Trabajo autónomo</b>	114	0%
<b>Prueba objetiva final</b>	2	100%
<b>Estudio de casos</b>	2,5	0%
<b>Resolución de problemas</b>	8	0%
<b>Simulación</b>	1,5	0%

**Metodologías docentes:**

Lección magistral
Lección magistral participativa
Estudio de casos
Resolución de problemas

Trabajo cooperativo
Seguimiento
Revisión bibliográfica
Aprendizaje autónomo

**Sistema de Evaluación:**

	Ponderación mínima	Ponderación máxima
<b>Evaluación de portafolio: Estudio de casos</b>	0	60
<b>Evaluación de portafolio: Resolución de problemas</b>	0	60
<b>Evaluación de portafolio: Simulación</b>	0	60
<b>Evaluación de la prueba</b>	40	40